

S

ОРГАНИЗАЦИЯ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ



Совет Безопасности

Distr.  
GENERAL

S/1996/732  
10 September 1996  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ARABIC

ПИСЬМО ВРЕМЕННОГО ПОВЕРЕННОГО В ДЕЛАХ ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА  
ИРАКА ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 9 СЕНТЯБРЯ 1996 ГОДА  
НА ИМЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

По поручению моего правительства имею честь настоящим препроводить текст письма министра иностранных дел Республики Ирак г-на Мухаммеда Саида ас-Саххафа от 9 сентября 1996 года на Ваше имя, в котором говорится об угрожающих письмах, которые направили Ираку Соединенные Штаты Америки и Великобритания, прибегнув к методам, противоречащим всем нормам и обычаям, присущим цивилизованным отношениям между государствами.

Буду признателен за распространение текста настоящего письма и приложения к нему, а именно письма министра иностранных дел Ирака, к которому прилагается неофициальное американо-британское письмо, в качестве документа Совета Безопасности.

Временный Поверенный в делах  
Сайд Х. ХАСАН

9 сентября 1996 года

ПРИЛОЖЕНИЕ

Письмо Министра иностранных дел Ирака от 9 сентября 1996 года  
на имя Генерального секретаря

Хотел бы информировать Вас о том, что Великобритания и Соединенные Штаты Америки не отказались от использования своих методов в отношении Республики Ирак и продолжают применять их еще более активно. Их действия больше не ограничиваются актами военной агрессии; отныне они расширяют спектр дипломатических обычаем и документов, к которым, как правило, прибегают государства.

Так, 6 июля 1996 года представитель Соединенных Штатов Америки г-жа Мадлен Олбрайт и представитель Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии г-н Джон Вестон пытались встретиться с Временным Поверенным в делах нашего Представительства в Нью-Йорке полномочным послом д-ром Сайдом эль-Муссави для обсуждения вопроса о запретных для полетов зонах, навязанных Ираку. Иракский дипломат отклонил это приглашение, поскольку данный вопрос ни в коей мере не связан с Организацией Объединенных Наций, а навязывание Ираку запретных для полетов зон стало следствием одностороннего решения, основанного на принципе применения силы в самой грубой форме, которое, будучи решением Великобритании и Соединенных Штатов, никоим образом не может претендовать на международную легитимность, не было санкционировано Советом Безопасности и не было основано на каких-либо резолюциях этого органа.

С учетом вышеизложенного, Временный Поверенный в делах Представительства Ирака предложил своим собеседникам воспользоваться двусторонними дипломатическими каналами в Вашингтоне и Лондоне, если они желают вступить в контакт с Ираком по этому вопросу.

После этого наше представительство в Нью-Йорке получило по телекоммуникации неофициальную записку, копию которой я прилагаю к настоящему документу, где Ираку предъявляется наглое требование отказаться от укрепления своих оборонительных сил на своей же территории, от самозащиты, защиты своего населения и суверенитета и, наконец, отказаться от попыток ремонта или восстановления гражданских и военных объектов, находящихся на его территории, которые были разрушены коварными американскими агрессорами с применением крылатых ракет большой дальности.

Эти методы не только противоречат всем концепциям, нормам и обычаям, регламентирующими цивилизованные отношения между государствами, но и свидетельствуют о поведении, которое, мягко говоря, можно назвать безответственным.

Голосом своего президента г-на Саддама Хусейна, выступившего с обращением 3 сентября 1996 года, Ирак заявил, что фиктивные и вызывающие негодование демаркационные линии, которые пытаются провести американские и британские колониалисты, являются недействительными и что Ирак будет открывать огонь по всем летательным аппаратам американских и британских агрессоров, нарушающим его воздушное пространство.

/...

Американские и британские угрозы не устрашают наш народ, который по-прежнему преисполнен решимости защитить свой суверенитет, независимость и территориальную целостность.

Я убежден в том, что Организация Объединенных Наций в соответствии с целями и задачами, воплощенными в ее Уставе, возьмет на себя ответственность положить конец действиям Соединенных Штатов и Великобритании. Кроме того, Ирак возлагает на американское и британское правительства всю полноту ответственности в соответствии с международным правом за последствия, которыми может быть чревата их незаконная практика, и оставляет за собой право принять все меры, которые он сочтет необходимым принять для защиты своего суверенитета, территориальной целостности и безопасности своего населения.

Буду признателен за распространение текста настоящего письма в качестве документа Совета Безопасности.

Мухаммед Сайд АС-САХХАФ  
Министр иностранных дел Республики Ирак

Добавление

September 6, 1996

- Your government has declared that it will not respect the coalition-declared no-fly-zones and has issued orders to its forces to engage any coalition aircraft operating in Iraqi airspace.
- Therefore, the US and UK governments demand that:
  - Iraq not reinforce or introduce new surface-to-air missile systems; including mobile systems, south of the 33 degree latitude;
  - Iraq not redeploy surface-to-air missile systems that are currently south of 33 degrees latitude to new positions south of the 33 degree latitude;
  - Iraq not repair or rebuild surface-to-air missile systems south of the 33 degree latitude which have been damaged or destroyed by coalition forces since 3 September 1996.
- We remind Iraq that any surface-to-air missile that illuminates and/or tracks coalition aircraft with fire control radar will be considered hostile.
- In the event that you fail to comply with the stated demands you will be liable to face military action against the systems concerned.

-----